

## Gold stencil

凜とした古典文様を、伊勢型紙で刷る。

Stencil sharp, yet charming classical patterns using *Ise-katagami* (*Ise paper stencil*)

京染和紙職人

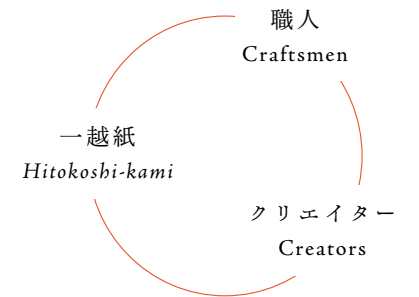
浅井吉弘 (浅井長楽園)

江戸中期から大正時代に京友禅の型染めに使われていた伊勢型紙を200種類以上と、日本の伝統色20種類以上を駆使して、手漉き和紙に染めと刷りを施す。

*Kyozome washi* craftsman

ASAI Yoshihiro  
(Asai-Chorakuen)

Yoshihiro uses more than two hundred *Ise* paper stencils, which were used for the *Kyo-yuzen* (a traditional Japanese type of Kimono pattern) stencil dyeing from the mid-*Edo* period to the Taisho period. Furthermore, more than twenty Japanese traditional colors are used to dye and stencil the handmade *washi*.



## 日本の職人技を ともに伝える

一越紙は2014年、ユネスコの無形文化遺産に登録された「細川紙」の技術を習い、楮のみを原料に一枚ずつ丁寧に手漉きで仕上げた和紙です。京染和紙職人には刷りの施しを、和紙作家には模様が透ける技術を伝授いただいています。職人や作家、クリエイターの方々とともに、素材としての和紙の可能性を広げ、伝えていきたいと挑戦をしています。

## Hand down the Japanese craftsman's skill together

*Hitokoshi-kami* is a type of *washi* where each sheet of paper is made carefully by hand using only *kozo* as the raw material. *Hitokoshi-kami* is made by people who were trained for the technique of *Hosokawa-shi*, which was added to UNESCO's Intangible Cultural Heritage list in 2014. The *Kyo-zome washi* craftsman stencils our *washi*, and the *washi* artist imparts on us the technique of making transparent patterns. With these craftsmen, artists, and creators, we are challenging to spread and hand down the potential of *washi*.

和紙作家

森田千晶

細川紙の産地である埼玉県小川町での8年間の修行を経て、繊細な模様を自ら型におこして透かし和紙に仕上げる。柔軟な発想で和紙の魅力を多面的に表現。

*Washi* artist

MORITA Chiaki

Chiaki trained in Ogawa City, Saitama Prefecture, a production center of *Hosokawa-shi* (*Hosokawa paper*), for eight years. Now she makes her own fine patterns and creates *washi* with watermarks. She multilaterally expresses the charm of *washi* with flexible ideas.

## Mulberry motif

しなやかに、軽やかに、和紙を透かす。

Smoothly and lightly, put watermarks in *washi*.

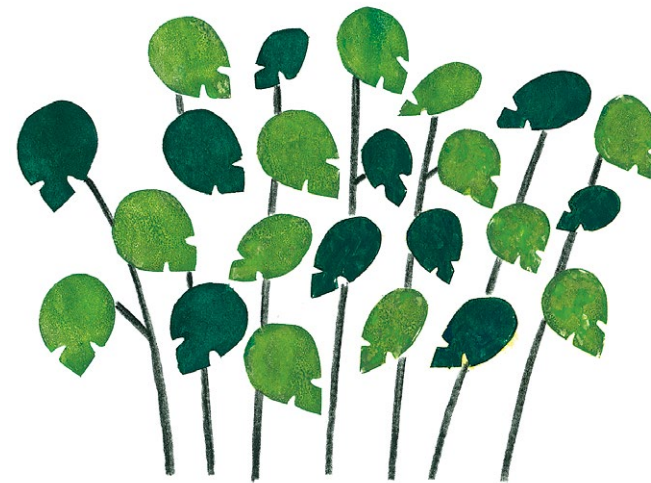
和紙の原料は楮(こうぞ)、雁皮(がんび)、三桮(みつまた)の木。

なかでも仕上がりが美しく丈夫といわれる楮。

繊維が長く硬いために加工に最も手間がかかりますが、一越紙は楮だけを使っています。

Washi can be made from trees such as "kozo", "gampi" or "mitsumata".

The most beautiful and strongest washi is made from kozo. The fiber of kozo is long and hard so it is the most time-consuming material, but Hitokoshi-kami uses only kozo.



千年つながる、紙。  
Paper that will continue for a thousand years

### 世界文化遺産 登録は「楮」の和紙

ユネスコの無形文化遺産に登録された和紙は、石州半紙(島根県浜田市)、本美濃紙(岐阜県美濃市)、細川紙(埼玉県小川町、東秩父村)の3つ。いずれも天然楮のみの原料を守った手漉き和紙です。

### Washi from kozo as an Intangible Cultural Heritage

Three types of washi have been added to the list of UNESCO's Intangible Cultural Heritage; *Sekishu-Banshi* (Hamada City, Shimane Prefecture), *Hon-minoshi* (Mino City, Gifu Prefecture), *Hosokawa-shi* (Ogawa Town/Higashi-chichibu Village, Saitama Prefecture). They are all handmade washi using only natural kozo as the raw material.

#### 和紙ができるまで The process of making washi



皮を剥ぐ  
楮を蒸して外側の黒皮を取り除く。

Remove the bark  
Steam kozo and strip off the *kuro-kawa* (black bark: the outer layer of kozo).

煮る  
内側の白皮を釜で煮て、不純物を落とす。

Boil  
Boil the *shiro-kawa* (white bark: the inner part of kozo) in a large iron container and rinse off impurities.

叩く  
木槌などで叩き、繊維をほぐす。

Beat  
Beat the fiber using a mallet to make it soft like cotton.

漉く  
水に溶かし、<sup>すげた</sup>笥桁ですくいあげて繊維を絡ませる。

Make  
Mix the fibers with water and place it in a *sugeta* (a wooden vat made from bamboo and horse hair). Soak in clear water, thicken, then filter through a bamboo screen.

乾かす  
重ねて重しをかけ脱水し、張り板に張り付ける。

Dry  
After being stacked and pressed for drying, the wet sheets of paper are laid out on a wooden board.



### ヨーロッパの 文化財修復に使われる和紙

1966年に起きたイタリアフィレンツェの大洪水で損傷した古文書の修復に和紙が使われたのを機に、ヨーロッパの図書館、博物館、美術館の文化財修復において高く評価され、活躍しています。

### Using washi for the restoration of cultural property in Europe

After washi was used in the restoration of ancient documents damaged by the flood in Firenze, Italy in 1966, it became highly regarded and is still used today by European libraries and museums for the restoration of cultural property.

### 日本書紀の時代から 今も残る和紙

日本書紀には610年に朝鮮から紙が伝来したと記され、聖徳太子が楮の製紙技術を広め、写経を推奨したと言われます。正倉院には今でも702年の戸籍用紙など、奈良時代の和紙が残されています。

### Washi which has existed since the *Nihon-Shoki* period

Paper was brought to Japan through Korea in 610 AD, as written in *Nihon-Shoki* (one of the oldest Japanese mythological books). It is said that *Shotoku-taishi* popularized the paper-making technique using kozo, and recommended *syakshyo* (hand-copying of sutra). *Washi* made in the *Nara* period (e.g. washi used for family registration in 702 AD) still exists in *Syosoin* (a store house belonging to *Todai-ji*, *Nara* Prefecture).



Illustration by Ayako Kubo

## 商品紹介

### Product information

日本のよき職人技術と  
温もりを感じながら  
お使いいただける  
実用性を  
重ね合わせました。

Feel its warmth,  
Japanese craftsmanship  
and usefulness.



## 千年暦

真映社 × 畠山紙器 × 一越紙

31枚のカードサイズの日替わり暦に、色あせない名言をちりばめました。スチールの樹脂版で一枚ずつ手回し印刷をしています。置く、貼る、吊るす、飾り方はいろいろ。お気に入りの言葉や数字を手帳にはさんでも、誕生日や記念日のメッセージカードにも。

## Sennen-goyomi

Shineisya and Hatayama-shiki and Hitokoshi-kami

Timeless words of wisdom are printed on a card-size *washi* daily calendar (total 31 sheets). The text is hand printed using a steel resin plate. This calendar can be displayed in many ways, including placing, fixing to a surface or suspending. Carry the card with your favorite words of wisdom or number, or use it as a gift or message card for birthdays or anniversaries.

Design by SURMOMETER inc.



## 千年名刺

浅井長楽園 × 一越紙

名刺を渡すときに自慢してください。裏面は京染和紙職人が伊勢型紙で金色に刷った和紙入り、表面にはオーダーメイドの樹脂版でお名前やご住所を一枚ずつ手回し印刷をします。美しくインパクトがある一度受け取ったら忘れられない名刺。受注後の製作となります。

## Sennen-meishi

Asai-chorakuen and Hitokoshi-kami

*Sennen-meishi* is a very special name card you can be proud of. The back is printed in gold by a *Kyo*-craftsman using Ise paper stencil of the *Kyo-zome washi* craftsman. The surface will feature your name and address hand printed using resin plate. This beautiful name card is simply unforgettable. This product is made after it is ordered.

Design by SURMOMETER inc.





## 一越紙伝書

一越紙の伝書シリーズ。「便箋と封筒セット」には、和紙の耳の味わいを生かして折りたたむ「包み封筒」入り。便箋を丸めて赤い糸で結んでみるのはいかがでしょうか。思いついたら気軽に「一筆箋」、メッセージカードの「ひとこと箋」と、日常のさまざまなシーンに合わせてお使いいただけます。

## Hitokoshi-kami Densho

The *Hitokoshi-kami densho* series. This letter set of envelopes and writing paper includes a “wrapping envelope” which is made by *washi* edges. Why not try rolling up the writing paper with a red ribbon? “*Hitofude-sen*” is for casual use, and “*Hitokoto-sen*” is used for message cards. This series can be used in many everyday situations.

Design by Suguru Igarashi



## 一越紙 原紙

一越紙を素材としてアレンジいただけます。種類は「生成り」と「塵入り」の2種。「糊引き加工」を施すとつやと張りが出て丈夫な原紙になり、加工後に揉んで柔らかく皺になった原紙は、壁紙にも使っていただいています。原紙見本帳(有料)もご用意しておりますのでお問い合わせください。

## Hitokoshi-kami Genshi

Use *Hitokoshi-kami* as a material for decorative purposes. There are two types of *washi*; “*kinari*” (unbleached) and “*chiri-iri*” (*washi* with flecks of black bark through it). When the *washi* is processed by *noribiki* (starch) it becomes a strong paper with gloss and density. Kneaded *washi* (soft and wrinkly) can be used as wall paper. Sample paper booklets are available for purchase. Please contact us for details.



## コサージュ

### イシカワナナ

テキスタイルアーティストの手で可憐な“花”に生まれ変わりました。洋装、和装、ウェディングシーンにも似合ってしまう和紙の不思議。

## Corsage

### ISHIKAWA Nana

*Washi* was reborn as a lovely flower by the hand of a textile artist. This corsage is marvelously complementary with either western or Japanese clothes, not to mention wedding dresses.





## 仕事人紹介

The workers

尊敬する職人や作家とともに、  
一越紙は作品を生み出していきます。

*Hitokoshi-kami* conceives creations  
with respected craftsman and artists.



### 浅井吉弘

京染和紙職人

京都の工房で「鶴ちらし」「うろこ」  
など、名前のついた伊勢型紙に合わ  
せ、名刺サイズの一越紙を一枚ずつ  
並べ、金色に刷る。

### ASAI Yoshihiro:

*Kyozome washi craftsman*

Yoshihiro stencils the card-size *Hitokoshi-kami* gold with Ise paper stencil named "Tsuru-chirashi" (a pattern with many cranes), "uroko" (scales) and so forth, at his Kyoto studio.



### 森田千晶

和紙作家

一越紙のマルベリー模様をデザイ  
ン、透かし和紙の技法をはじめ、和  
紙関連の技術全般をひとこし工房に  
指導している。

### MORITA Chiaki:

*Washi artist*

Chiaki designed the mulberry motif of *Hitokoshi-kami*. She also teaches general *washi*-making skills such as the watermark *washi* technique at *Hitokoshi-kobo*.

### イシカワナナ

コサージュ/  
テキスタイルアーティスト

一越紙でコサージュをデザイン、制  
作。「身につけるアート」という意識  
で普段は一点ものに拘り、個性的な  
服飾アイテムを軸に展開。

### ISHIKAWA Nana:

*Corsage and Textile artist*

Nana designed and made the *Hitokoshi-kami* corsages. With the concept of "wearing art", she normally devotes her attention to making one-of-a-kind items, focusing on distinctive items of clothing and accessories.



### 真映社

製版職人

千年曆と千年名刺のスチールベース  
樹脂版を製作。昭和34年(1959)創  
業、凸版印刷の活字屋。

### Shineisha:

*Plate making craftsmen*

They made the steel-base resin plate for the *Sennen-goyomi* and *Sennen-meishi*. Established in 1959, Shineisha is a printing company which uses letter press.

### 島山紙器

貼り箱職人

千年曆と千年名刺の貼り箱を製作。  
昭和45年(1970)創業、紙断裁から  
隅切り、ピク抜き、貼りまで。

### Hatakeyama Shiki:

*Craftsmen of haribako*

Hatakeyama Shiki made the *haribako* (a paper made box) of the *Sennen-goyomi* and *Sennen-meishi*. Established in 1970, this company is responsible for edge trimming, corner cutting, die cutting and attaching paper.



ひとこし工房 Hitokoshi-kobo

知的障がいのある人たちが細川紙の職人技術を習い、群馬県前橋市で長い年月をかけて練習を重ね、独自に進化させ、一越紙の職人として誇りを持って働いています。

People with intellectual disabilities have learned the *washi*-making technique of *Hosokawa-shi*, and have practiced it for a long time in Maebashi City, Gunma Prefecture. Adding originality to their *washi*-making, they are now working as craftsmen of *Hitokoshi-kami* with pride.



### 一越紙プロジェクト The Hitokoshi-kami Project

Produce & Copyright by Junko Hanezuka /  
Art Direction & Design by Suguru Igarashi (pieni) / Product Design by SURMOMETER inc. /  
Product Management by Hiroshi Okada (crear a Inc.) / Photograph by Tomoyasu Osakabe /  
Web Design by Yasuhisa Matsuyama / English Translation by Aki Teramoto

掲載の写真と実際の商品と仕様が異なる場合があります。予めご了承ください。  
Please understand that actual goods may differ from pictures.

本冊子は丸紅基金の社会福祉助成金によって制作されています。  
This leaflet is made through social welfare funding by the Marubeni Foundation.

社会福祉法人一越会  
ワークハウスドリーム内 ひとこし工房  
〒371-0016 群馬県前橋市城東町3-15-26

Social Welfare Corporation Hitokoshi-kai,  
Hitokoshi-kobo in Workhouse Dream  
3-15-26, Jyoto-machi, Maebashi City,  
Gunma, 371-0016

E-mail: [info@hitokoshi.org](mailto:info@hitokoshi.org)  
<http://www.hitokoshi.org/kami/>